

## Słownik słownikowi nierówny.

Każdy uczący się języka obcego wie, że powinien zaopatrzyć się w słownik. Nie wszyscy natomiast zdają sobie sprawę, że słownik słownikowi nie równy. Wybór właściwego dla nas to pierwsze wyzwanie. Drugie to jeszcze umieć z niego efektywnie korzystać.

Każdy uczący się języka obcego wie, że powinien zaopatrzyć się w słownik. Nie wszyscy natomiast zdają sobie sprawę, że słownik słownikowi nie równy. Wybór właściwego dla nas to pierwsze wyzwanie. Drugie to jeszcze umieć z niego efektywnie korzystać.

### Co słownik nam powie

Słownik powie nam przede wszystkim jak dane słowo się pisze, jak się je wymawia i co ono znaczy. Ale to dopiero początek. Dowiemy się też jakie łączą się z nim przyimki, w jakich zwrotach najczęściej występuje, jaka jest jego gramatyka, itd. Bez tych informacji niemożliwe jest jego użycie w sposób poprawny czy nawet zrozumiały.

Renomowane słowniki zagraniczne zaznaczają także jak często dane słowo jest używane przez native speakerów. Pomoże nam to podjąć decyzję, czy rzeczywiście chcemy poświęcać czas na naukę danego słowa, które niekoniecznie nam się przyda.



### Jak korzystać

Kiedy już mamy nasz wysniony, ważący półtora kilo słownik, warto spędzić jeden wieczór z jego wstępem. Taki wstęp zawiera praktyczne informacje, jak ze słownika korzystać, co oznaczają różne symbole, wytłuszczenia, przypisy, itp.

Korzystając ze słowników polsko-angielskich/angielsko-polskich pamiętajmy, że wiele słów ma więcej niż jedno znaczenie. Pomoże nam to uniknąć na przykład powiedzenia o sobie i swoim partnerze bądź partnerce *We are steam* czyli 'jesteśmy parą wodną' zamiast *We are a couple* czyli 'jesteśmy parą'. Niektóre hasła są bardzo długie, a szukane przez nas znaczenie niekoniecznie znajduje się na samej górze (to nie Google!).

### Słowniki papierowe i na CD-ROM

Do poziomu upper-intermediate warto korzystać ze specjalnych słowników dwujęzycznych. Mają one tę przewagę nad zwykłymi polsko-angielskimi, że oprócz polskiego znaczenia podają także przykłady użycia lub nawet definicje po angielsku,

co pozwala nam bardziej zanurzyć się w języku Szekspira. Godne polecenia są Oxford Wordpower lub Longman słownik współczesny. Oba oczywiście posiadają CD-ROMy.

Jeśli jesteśmy na wyższym poziomie, szybko okaże się, że nie znajdziemy w wymienionych powyżej wielu słów czy znaczeń i czas przesiąść się na coś większego. Wielka piątka to Longman, Oxford, Cambridge, Macmillan oraz Collins-Cobuild. Każdy oczywiście ma wersję na CD-ROM, co ogromnie ułatwia wyszukiwanie haseł. Bardzo przydatna jest też nagrana wymowa, ponieważ zbędne staje się odszyfrowywanie hieroglifów transkrypcji fonetycznej.

### Słowniki internetowe

Jeśli już korzystamy ze słowników internetowych, to niech będą to internetowe wersje słowników renomowanych wydawnictw, na przykład Longman, Oxford, Cambridge czy Macmillan pisanych specjalnie dla obcokrajowców uczących się języka angielskiego jako obcego.

Dlaczego? Przyjrzyjmy się słowu *rubble*. Oto definicja z thefreedictionary.com: *a loose mass of angular fragments of rock or masonry crumbled by natural or human forces*. A oto definicja z Longman Dictionary on-line: *broken stones or bricks from a building or wall that has been destroyed*. Ta druga dużo jaśniejsza, prawda? Łatwo można się domyślić, że chodzi o "gruz".

### Podsumowanie

Podsumowując, zdecydowanie odradzam kupno najtańszego słownika polsko-angielskiego jaki znajdziemy w księgarni. Na wyższych poziomach zaawansowania niezbędny będzie słownik angielsko-angielski, ponieważ znajdziemy w nim dużo połączeń wyrazowych i przykładów naturalnego użycia. Poza tym polskie tłumaczenia nie zawsze do końca oddają oryginalne znaczenie.

Osobiście najczęściej korzystam z Longman Dictionary of Contemporary

English 5th Edition. Dołączona do niego płyta DVD to prawdziwa kopalnia ćwiczeń oraz dodatków takich jak słownik kultury, słownik wyrazów i zwrotów bliskoznacznych i wiele, wiele innych. Jeśli chodzi o słowniki dwujęzyczne dla zaawansowanych to doskonale sprawdza się Wielki słownik PWN-Oxford. Polecam również *dictionary surfing* czyli niezobowiązujące przeglądanie przypadkowych stron i haseł, potem przechodzenie do kolejnych, itd. - można znaleźć wiele ciekawych słów! *Make friends with your dictionary!*

**Piotr Najduchowski**  
Dyrektor Metodyczny  
Accent Language School

Newsletter Accent Language School December 2009

